

# **Johannes-Passion BWV 245**

## **English Translation in Interlinear Format**

### **Saint John Passion BWV 245**

#### **First Part**

##### **1. Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm**

*Lord, our ruler, whose glory*

**In allen Landen herrlich ist!**

*is magnificent everywhere!*

**Zeig uns durch deine Passion,**

*Show us through your passion,*

**Dass du, der wahre Gottessohn,**

*that you, the true son of God,*

**Zu aller Zeit,**

*at all times*

**Auch in der größten Niedrigkeit,**

*even in the most lowly state,*

**Verherrlicht worden bist!**

*are glorified.*

##### **2a. Recitative**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Evangelist:**

**Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,**

*Jesus went with his disciples over the brook Kidron*

**da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.**

*where there was a garden which Jesus and his disciples entered.*

**Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch,**

*But Judas, who betrayed him, also knew the place,*

**denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.**

*for Jesus often met there with his disciples.*

**Da nun Judas zu sich hatte genommen**

*Now Judas had got*

**die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener,**

*a band of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees*

**kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.**

*and he came to the place with lanterns, torches and weapons.*

**Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte,**

*As Jesus knew everything that was going to happen to him*

**ging er hinaus und sprach zu ihnen:**

*he came forward and said to them:*

**Jesus:**

**Wen suchet ihr?**

*Who are you looking for?*

**Evangelist:**

**Sie antworteten ihm:**

*They answered him*

##### **2b. Chorus**

*Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Jesum von Nazareth.**

*Jesus of Nazareth.*

##### **2c. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Jesus spricht zu ihnen:**

*Jesus said to them*

**Jesus:**

**Ich bin's.**

*I am he.*

**Evangelist:**

**Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.**

*But Judas, who betrayed him, was standing with them.*

**Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's,**

*When Jesus said to them, "I am he",*

**wichen sie zurücke und fielen zu Boden.**

*they moved back and fell to the ground.*

**Da fragete er sie abermal:**

*He asked them a second time:*

**Jesus:**

**Wen suchet ihr?**

*Who are you looking for?*

**Evangelist:**

**Sie aber sprachen:**

*And they said:*

## **2d. Chorus**

*Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Jesum von Nazareth.**

*Jesus of Nazareth.*

## **2e. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Jesus antwortete:**

*Jesus replied:*

**Jesus:**

**Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei,**

*I have told you that I am he.*

**suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!**

*If you are looking for me, then let these go!*

## **3. Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,**

*O great love, o love without any limits,*

**Die dich gebracht auf diese Marterstraße**

*that has brought you along this way of martyrdom*

**Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,**

*I live with the world in pleasure and delight,*

**Und du musst leiden.**

*and you must suffer.*

## **4. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte:**

*In this way the word was fulfilled which said:*

**Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.**

*I have lost none of those which you gave to me.*

**Da hatte Simon Petrus ein Schwert**

*Then Simon Peter had a sword*

**und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht**

*and he drew it out and struck the chief priest's servant*

**und hieb ihm sein recht Ohr ab;**

*and cut off his right ear;*

**und der Knecht hieß Malchus.**

*and the servant was called Malchus.*

**Da sprach Jesus zu Petro:**

*Then Jesus said to Peter*

**Jesus:**

**Stecke dein Schwert in die Scheide!**

*Put up your sword in its scabbard!*

**Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?**

*Shall I not drink the cup which my father has given me?*

## **5. Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich**

*May your will be done, Lord God, both*

**Auf Erden wie im Himmelreich.**

*on earth as in heaven.*

**Gib uns Geduld in Leidenszeit,**

*grant us patience in time of sorrow,*

**Gehorsam sein in Lieb und Leid;**

*obedience in love and sorrow,*

**Wehr und steur allem Fleisch und Blut,**

*restrain and guide our flesh and blood*

**Das wider deinen Willen tut!**

*that acts against your will.*

## **6. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum**

*But the soldiers and their commander and the servants of the Jews arrested Jesus*

**und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas,**

*and bound him and led him first to Annas*

**der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war.**

*who was the father-in-law of Caiphas – this man was the chief priest that year.*

**Es war aber Kaiphas, der den Juden riet,**

*It was Caiphas who advised the Jews*

**es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.**

*that it was expedient that one man should die for the people.*

## **7. Aria Alto**

*Oboe I/II, Continuo*

**Von den Stricken meiner Sünden**

*From the bonds of my sins*

**Mich zu entbinden,**

*to set me free*

**Wird mein Heil gebunden.**

*my saviour is bound.*

**Mich von allen Lasterbeulen**

*From all infections of vice*

**Völlig zu heilen,**

*to heal me completely*

**Läßt er sich verwunden.**

*he gives himself to be wounded.*

## **8. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.**

*But Simon Peter and another disciple followed Jesus.*

## **9. Aria Soprano**

*Flauto traverso I/II, Continuo*

**Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten**

*I follow you likewise with joyful steps*

**Und lasse dich nicht,**

*and do not leave you*

**Mein Leben, mein Licht.**

*my life, my light.*

**Befördre den Lauf**

*Bring me on my way*

**Und höre nicht auf,**

*and do not cease*

**Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.**

*to pull, push and urge me on.*

## **10. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt**

*This disciple was known to the chief priest*

**und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.**

*and he went along with Jesus into the palace of the chief priest.*

**Petrus aber stund draußen für der Tür.**

*But Peter stood without by the door.*

**Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus**

*then the other disciple who was known to the high priest, went out*

**und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein.**

*and spoke to the woman in charge of the door and led Peter within*

**Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:**

*Then the woman in charge of the door, the maid, said to Peter:*

**Maid:**

**Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?**

*Are not you one of this man's disciples?*

**Evangelist:**

**Er sprach:**

*He said*

**Peter:**

**Ich bin's nicht.**

*I am not.*

**Evangelist:**

**Es stunden aber die Knechte und Diener**

*The servants and officers were standing there*

**und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt)**

*and had made a charcoal fire (for it was cold)*

**und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.**

*and were warming themselves. Peter stood by them and warmed himself.*

**Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.**

*The chief priest questioned Jesus about his disciples and his teaching.*

**Jesus antwortete ihm:**

*Jesus answered him.*

**Jesus:**

**Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt.**

*I have spoken openly before all the world.*

**Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel,**

*I have always taught in the synagogue and in the temple*

**da alle Jüden zusammenkommen,**

*where all the Jews gather together*

**und habe nichts im Verborgnen geredt.**

*and have spoken nothing in secret.*

**Was fragest du mich darum?**

*Why therefore do you question me*

**Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe!**

*Question those who have heard about what I have spoken to them!*

**Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.**

*See, they themselves know what I have said*

**Evangelist:**

**Als er aber solches redete, gab der Diener einer,**

*As he spoke in this way, one of servants*

**die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:**

*who was standing by, struck Jesus with his hand and said*

**Servant:**

**Solltest du dem Hohenpriester also antworten?**

*Should you reply to the chief priests in this way?*

**Evangelist:**

**Jesus aber antwortete:**

*Jesus answered:*

**Jesus:**

**Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei,**

*If I have spoken badly, then show what was wrong.*

**hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?**

*But if I have spoken rightly, why do you strike me?*

## **11. Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Wer hat dich so geschlagen,**

*Who has struck you in this way,*

**Mein Heil, und dich mit Plagen**

*my saviour, and with torments*

**So übel zugericht'?**

*treated you so badly?*

**Du bist ja nicht ein Sünder**

*You are indeed not a sinner*

**Wie wir und unsre Kinder,**

*as we and our children are,*

**Von Missetaten weißt du nicht.**

*of wrongdoing you know nothing.*

**Ich, ich und meine Sünden,**

*I, I, and my sins,*

**Die sich wie Körnlein finden**

*that are as many as grains*

**Des Sandes an dem Meer,**

*of sand by the sea*

**Die haben dir erreget**

*have provoked for you*

**Das Elend, das dich schläget,**

*the misery that has struck you*

**Und das betrübte Marterheer.**

*and the host of troubles and torment.*

## **12a. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.**

*And Annas sent him bound to the chief priest Caiphas.*

**Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:**

*As Simon Peter stood and warmed himself, they said to him*

## **12b. Chorus**

*Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Bist du nicht seiner Jünger einer?**

*Aren't you one of his disciples?*

## **12c. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Er leugnete aber und sprach:**

*But he denied it and said:*

**Peter:**

**Ich bin's nicht.**

*I am not.*

**Evangelist:**

**Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,**

*One of the chief priest's servants,*

**ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:**

*a relative of the man, whose ear Peter had cut off, said*

**Servant:**

**Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?**

*Did I not see you in the garden with him?*

**Evangelist:**

**Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähet der Hahn.**

*Then Peter denied it again, and once the cock crew*

**Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.**

*Then Peter thought of Jesus's word and went out and wept bitterly.*

### **13. Aria Tenor**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ach, mein Sinn,**

*Ah, my soul*

**Wo willst du endlich hin,**

*where will you go,*

**Wo soll ich mich erquicken?**

*where shall I find relief?*

**Bleib ich hier,**

*Should I stay here*

**Oder wünsch ich mir**

*or should I wish*

**Berg und Hügel auf den Rücken?**

*that hills and mountains were behind me?*

**Bei der Welt ist gar kein Rat,**

*In the world there is no help,*

**Und im Herzen**

*and in my heart*

**Stehn die Schmerzen**

*are the pains*

**Meiner Missetat,**

*of my wrongdoing*

**Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.**

*since the servant has denied the Lord.*

### **14. Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Petrus, der nicht denkt zurück,**

*Peter, who does not think back at all,*

**Seinen Gott verneinet,**

*denies his God,*

**Der doch auf ein' ernsten Blick**

*but then at a look of reproach*

**Bitterlichen weinet.**

*weeps bitterly.*

**Jesu, blicke mich auch an,**

*Jesus, look at me also*

**Wenn ich nicht will büßen;**

*when I am reluctant to repent;*

**Wenn ich Böses hab getan,**

*when I have done evil*

**Rühre mein Gewissen!**

*stir up my conscience!*

## **Second Part**

### **15. Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Christus, der uns selig macht,**

*Christ, who makes us blessed*

**Kein Bös' hat begangen,**

*and has done no wrong,*

**Der ward für uns in der Nacht**

*was for us in the night*

**Als ein Dieb gefangen,**

*seized like a thief,*  
**Geführt für gottlose Leut**  
*led before godless people*  
**Und fälschlich verklaget,**  
*and falsely accused,*  
**Verlacht, verhöhnt und verspeit,**  
*derided, mocked and spat upon,*  
**Wie denn die Schrift saget.**  
*as the scripture says.*

### **16a. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe.**  
*Then they led Jesus from Caiphas to the hall of judgement, and it was early.*

**Und sie gingen nicht in das Richthaus,**  
*And they did not go into the hall of judgement*

**auf dass sie nicht unrein würden,**  
*so that they would not become defiled*

**sondern Ostern essen möchten.**  
*but would be able to eat the Passover meal.*

**Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:**

*Then Pilate came out to them and said :*

**Pilatus:**

**Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?**

*What accusation do you bring against this man ?*

**Evangelist:**

**Sie antworteten und sprachen zu ihm:**

*They replied and said to him :*

### **16b. Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I e Violino I, Oboe e Violino II, Viola, Continuo*

**Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.**  
*If this man were not a criminal, we would not have brought him before you.*

### **16c. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Da sprach Pilatus zu ihnen:**

*Then Pilate said to them :*

**Pilatus:**

**So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!**

*Then take him away and judge him according to your law!*

**Evangelist:**

**Da sprachen die Jüden zu ihm:**

*Then the Jews said to him:*

### **16d. Chorus**

*Flauto traverso I/II e Violino I, Oboe I, Oboe II e Violino II, Viola, Continuo*

**Wir dürfen niemand töten.**  
*We are not allowed to put anyone to death.*

### **16e. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte,**

*In this way was fulfilled the words of Jesus, which he said*

**da er deutete, welches Todes er sterben würde.**

*to indicate by what sort of death he would die.*

**Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus**

*Then Pilate went back into the hall of judgement*

**und rief Jesu und sprach zu ihm:**

*and called Jesus and said to him:*

**Pilatus:**

**Bist du der Jüden König?**

*Are you the king of the Jews*

**Evangelist:**

**Jesus antwortete:**

*Jesus replied:*

**Jesus:**

**Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt**

*Do you say this of yourself, or did others say it to you about me?*

**Evangelist:**

**Pilatus antwortete:**

*Pilate answered:*

**Pilatus:**

**Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?**

*Am I a Jew? Your people and the chief priests have handed you over to me. What have you done?*

**Evangelist:**

**Jesus antwortete:**

*Jesus answered:*

**Jesus:**

**Mein Reich ist nicht von dieser Welt;**

*My kingdom is not of this world;*

**wäre mein Reich von dieser Welt,**

*if my kingdom were of this world*

**meine Diener würden darob kämpfen,**

*then my servants would fight*

**dass ich den Juden nicht überantwortet würde;**

*so that I should not be handed over to the Jews;*

**aber nun ist mein Reich nicht von dannen.**

*but now my kingdom is not from here.*

## **17. Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Ach großer König, groß zu allen Zeiten,**

*Ah, great king, great in all ages,*

**Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?**

*How can I make my faithfulness in any way adequate?*

**Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,**

*No human heart can conceive*

**Was dir zu schenken.**

*what gift is fit to offer you.*

**Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,**

*My mind cannot imagine*

**Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.**

*what can be compared to your mercy.*

**Wie kann ich dir denn deine Liebestaten**

*How then can I match your loving deeds*

**Im Werk erstatten?**

*by anything I do ?*

## **18a. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Da sprach Pilatus zu ihm:**

*Then Pilate said to him*

**Pilatus:**

**So bist du dennoch ein König?**

*So you are then a King?*

**Evangelist:**

**Jesus antwortete:**

*Jesus answered:*

**Jesus:**

**Du sagst's, ich bin ein König.**

*You say it, I am a king.*

**Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen,**

*For this I was born and came into the world,*



**dass ich die Wahrheit zeugen soll.**

*so that I should testify to the truth.*

**Wer aus der Wahrheit ist,**

*Anyone who is of the truth*

**der höret meine Stimme. |**

*hears my voice.*

***Evangelist:***

**Spricht Pilatus zu ihm:**

*Pilate said to him*

***Pilatus:***

**Was ist Wahrheit?**

*What is truth?*

***Evangelist:***

**Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:**

*And when he said this, he went back out to the Jews and said to them:*

***Pilatus:***

**Ich finde keine Schuld an ihm.**

*I find no fault in him.*

**Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe;**

*But you have a custom, that I release one prisoner to you;*

**wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?**

*do you wish then that I should release to you the king of the Jews?*

***Evangelist:***

**Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:**

*They all cried out together and said:*

### **18b. Chorus**

*Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I, Oboe II col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Nicht diesen, sondern Barrabam!**

*Not this man, but Barrabas!*

### **18c. Recitative**

*Continuo*

***Evangelist:***

**Barrabas aber war ein Mörder.**

*Now Barrabas was a murderer.*

**Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.**

*Then Pilate took Jesus and scourged him.*

### **19. Arioso Bass**

*Viola d'amore I o Violino I solo con sordino, Viola d'amore II o Violino II solo con sordino, Liuto o Organo 8va, Organo, Cembalo 8va*

**Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,**

*Consider, my soul, with anxious delight,*

**Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen**

*with bitter pleasure and a heart partly oppressed*

**Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,**

*that your highest good depends on Jesus' sorrow,*

**Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,**

*how for you from the thorns that pierce him*

**Die Himmelsschlüsselblumen blühen!**

*heavenly flowers blossom!*

**Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen**

*You can gather so much sweet fruit from his wormwood*

**Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!**

*therefore look unceasingly towards him!*

### **20. Aria Tenor**

*Viola d'amore I o Violino I solo con sordino, Viola d'amore II o Violino II solo con sordino, Continuo*

**Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken**

*Ponder well how his back bloodstained*

**In allen Stücken**

*all over*

**Dem Himmel gleiche geht,**

*is like the sky -*

**Daran, nachdem die Wasserwogen**  
*where after the deluge*  
**Von unsrer Sündflut sich verzogen,**  
*from our flood of sins has abated*  
**Der allerschönste Regenbogen**  
*there appears the most beautiful rainbow*  
**Als Gottes Gnadenzeichen steht!**  
*as a sign of God's mercy!*

### **21a. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen**  
*And the soldiers wove a crown of thorns*  
**und setzten sie auf sein Haupt**  
*and placed it on his head*  
**und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:**  
*and put a purple robe on him and said:*

### **21b. Chorus**

*Flauto traverso I e Oboe I, Flauto traverso II e Oboe II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!**

*Hail to you, king of the Jews!*

### **21c. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Und gaben ihm Backenstreiche.**  
*And they gave him blows with their hands.*  
**Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:**  
*Then Pilate came out again and said to them :*

**Pilatus:**

**Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet,**  
*Look, I bring him out to you so that you can know*  
**dass ich keine Schuld an ihm finde.**  
*that I find no fault in him*

**Evangelist:**

**Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.**  
*And so Jesus came out and wore a crown of thorns and a purple robe.*

**Und er sprach zu ihnen:**

*And he said to them:*

**Pilatus:**

**Sehet, welch ein Mensch!**

*Look, this is the man!*

**Evangelist:**

**Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:**  
*When the chief priests and the officers saw him, they cried out and said:*

### **21d. Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Kreuzige, kreuzige!**

*Crucify him, crucify him!*

### **21e. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Pilatus sprach zu ihnen:**

*Pilate said to them:*

**Pilatus:**

**Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!**  
*Take him and crucify him; for I find no fault in him*

**Evangelist:**

**Die Jüden antworteten ihm:**

*The Jews answered him*

## **21f. Chorus**

*Continuo*

**Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben;**

*We have a law and according to the law he should die*

**denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.**

*because he made himself the son of God.*

## **21g. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr**

*When Pilate heard what they said, he was even more afraid*

**und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:**

*and went back to the hall of judgment and said to Jesus:*

**Pilatus:**

**Von wannen bist du?**

*Where do you come from?*

**Evangelist:**

**Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:**

*But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to him:*

**Pilatus:**

**Redest du nicht mit mir ?**

*You won't speak to me?*

**Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen,**

*Do you not know that I have the power to crucify you,*

**und Macht habe, dich loszugehen ?**

*and I have the power to set you free?*

**Evangelist:**

**Jesus antwortete:**

*Jesus replied:*

**Jesus:**

**Du hättest keine Macht über mich,**

*You would have no power over me*

**wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben;**

*if it were not given to you from above:*

**darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.**

*therefore the one who handed me over to you has the greater guilt*

**Evangelist:**

**Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.**

*And from then on Pilate endeavoured to set him free.*

## **22. Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,**

*Through your imprisonment, Son of God,*

**Muß uns die Freiheit kommen;**

*must our freedom come.*

**Dein Kerker ist der Gnadenthron,**

*Your prison is the throne of grace,*

**Die Freistatt aller Frommen;**

*the refuge of all believers.*

**Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,**

*If you had not accepted slavery,*

**Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.**

*our slavery would have been eternal.*

## **23a. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Die Jüden aber schrien und sprachen:**

*But the Jews cried out and said:*

## **23b. Chorus**

*Oboe e Violino I col Soprano, Oboe d'amore e Violino II coll'Alto, Flauto traverso I/II in octava e Viola col Tenore, Continuo*

**Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht;**  
*If you release this man, then you are not Caesar's friend;*  
**denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.**  
*for anyone who makes himself king is against Caesar.*

### **23c. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus**  
*When Pilate heard what they said, he led Jesus out*  
**und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet:**  
*and sat in the judgment seat at the place which is called*  
**Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha.**  
*the Pavement, or in Hebrew: Gabbatha*

**Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde,**  
*It was the day of preparation for the passover, about the sixth hour,*  
**und er spricht zu den Jüden:**  
*and he said to the Jews:*

**Pilatus:**

**Sehet, das ist euer König!**  
*Look, this is your king!*

**Evangelist:**

**Sie schrieen aber:**  
*But they cried out:*

### **23d. Chorus**

*Violino I/II, Viola, Oboe col Soprano, Oboe d'amore coll'Alto, Flauto traverso I/II in octava col Tenore,*

*Continuo*

**Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!**  
*Away with him, away with him, crucify him!*

### **23e. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Spricht Pilatus zu ihnen:**  
*Pilate said to them:*

**Pilatus:**

**Soll ich euren König kreuzigen?**  
*Shall I crucify your king?*

**Evangelist:**

**Die Hohenpriester antworteten:**  
*The chief priests answered:*

### **23f. Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe e Violino I, Oboe d'amore e Violino II, Viola, Continuo*

**Wir haben keinen König denn den Kaiser.**  
*We have no king but Caesar.*

### **23g. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde.**  
*Then he handed him over to be crucified*  
**Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin.**  
*They took Jesus and led him away.*  
**Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte,**  
*And he carried his cross and went to the place*  
**die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.**  
*which is called the place of the skull, that is in Hebrew : Golgatha*

### **24. Aria B e Coro**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Eilt, ihr angefochten Seelen,**  
*Hurry, you tormented souls,*  
**Geht aus euren Marterhöhlen,**  
*leave your dens of torment,*

**Eilt - Wohin ? - nach Golgatha!**

*Hurry – Where to? –to Golgotha!*

**Nehmet an des Glaubens Flügel,**

*Take the wings of faith,*

**Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,**

*Fly – Where to? – to the hill of the cross,*

**Eure Wohlfahrt blüht allda!**

*there your salvation flourishes!*

### **25a. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten,**

*There they crucified him and with him two others, one on either side.*

**Jesum aber mitten inne.**

*with Jesus the middle.*

**Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz,**

*And Pilate wrote a title and placed it on the cross,*

**und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König".**

*and there was written: "Jesus of Nazareth, king of the Jews".*

**Diese Überschrift lasen viel Jüden,**

*Many Jews read this title*

**denn die Stätte war nahe bei der Stadt,**

*for the place was near the city*

**da Jesus gekreuziget ist.**

*where Jesus was crucified .*

**Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.**

*And it was written in Hebrew, Greek and Latin.*

**Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:**

*Then the chief priests said to Pilate:*

### **25b. Chorus**

*Flauto traverso I e Oboe I, Flauto traverso II e Oboe II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Schreibe nicht: der Jüden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der**

**Jüden König.**

*Do not write: the king of the Jews, but that he said: I am the king of the Jews.*

### **25c. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Pilatus antwortet:**

*Pilate replied:*

**Pilatus:**

**Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.**

*What I have written, I have written.*

### **26. Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**In meines Herzens Grunde**

*In the depths of my heart*

**Dein Nam und Kreuz allein**

*your name and cross alone*

**Funkelt all Zeit und Stunde,**

*shine at every moment*

**Drauf kann ich fröhlich sein.**

*making me able to rejoice.*

**Erschein mir in dem Bilde**

*Let me see the image*

**Zu Trost in meiner Not,**

*to console me in my distress*

**Wie du, Herr Christ, so milde**

*of how you , Lord Christ, so patiently*

**Dich hast geblut' zu Tod!**

*shed your blood in death!*

### 27a. Recitative

*Continuo*

#### **Evangelist:**

**Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten,**

*Then the soldiers, when they had crucified Jesus,*

**nahmen seine Kleider und machten vier Teile,**

*took his clothes and made four parts,*

**einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock.**

*a part to each soldier; there was also his coat.*

**Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch.**

*His coat was seamless, woven from the top throughout.*

**Da sprachen sie untereinander:**

*They said to each other:*

### 27b. Chorus

*Flauto traverso I/II, Oboe I e Violino I, Oboe d'amore e Violino II, Viola, Continuo*

**Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.**

*Let us not tear it, but cast lots whose it should be*

### 27c. Recitative

*Continuo*

#### **Evangelist:**

**Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:**

*In this way the Scripture was fulfilled, where it is said:*

**Sie haben meine Kleider unter sich geteilet**

*they have divided my clothing among them*

**und haben über meinen Rock das Los geworfen,**

*and they have cast lots for my coat,*

**Solches taten die Kriegesknechte.**

*this is what the soldiers did*

**Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester,**

*There stood by Jesus's cross his mother and his mother's sister,*

**Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena.**

*Mary, wife of Cleophas, and Mary Magdalene.*

**Da nun Jesus seine Mutter sahe**

*When Jesus saw his mother*

**und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte,**

*and the disciple that he loved standing next to her,*

**spricht er zu seiner Mutter:**

*he said to his mother:*

**Jesus:**

**Weib, siehe, das ist dein Sohn!**

*Woman, look, this is your son!*

**Evangelist:**

**Darnach spricht er zu dem Jünger:**

*Then he said to the disciple*

**Jesus:**

**Siehe, das ist deine Mutter!**

*Look, this is your mother!*

### 28. Chorale

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Er nahm alles wohl in acht**

*He thought carefully of everything*

**In der letzten Stunde,**

*in his last hour,*

**Seine Mutter noch bedacht,**

*he was concerned for his mother;*

**Setzt ihr ein' Vormunde.**

*chose someone to look after her.*

**O Mensch, mache Richtigkeit,**

*O man, act justly,*

**Gott und Menschen liebe,**

*love God and mankind,*

**Stirb darauf ohn alles Leid,**

*then you can die without sorrow*

**Und dich nicht betrübe!**

*and need not grieve!*

### **29. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.**

*And from that hour the disciple took her to himself*

**Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war,**

*Then as Jesus knew that all had been accomplished*

**dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:**

*so the scripture might be fulfilled, he said*

**Jesus:**

**Mich dürstet!**

*I thirst!*

**Evangelist:**

**Da stund ein Gefäße voll Essigs.**

*There was a jar of vinegar.*

**Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig**

*They filled a sponge with vinegar*

**und legten ihn um einen Isopen,**

*and put it on an hyssop*

**und hielten es ihm dar zum Munde.**

*and held it up to his mouth.*

**Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:**

*When Jesus had taken the vinegar, he said*

**Jesus:**

**Es ist vollbracht!**

*It is accomplished!*

### **30. Aria Alto**

*Violino I/II, Viola, Viola da gamba sola, Continuo*

**Es ist vollbracht!**

*It is accomplished !*

**O Trost vor die gekränkten Seelen!**

*What comfort for all suffering souls!*

**Die Trauernacht**

*The night of sorrow*

**Läßt nun die letzte Stunde zählen.**

*now reaches its final hours.*

**Der Held aus Juda siegt mit Macht**

*The hero from Judah triumphs in his might*

**Und schließt den Kampf.**

*and brings the strife to an end.*

**Es ist vollbracht!**

*It is accomplished!*

### **31. Recitative**

*Continuo*

**Evangelist:**

**Und neiget das Haupt und verschied.**

*And he bowed his head and passed away*

### **32. Aria Bass and Chorus**

*Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Mein teurer Heiland, laß dich fragen,**

*My beloved Saviour, let me ask you,*

**da du nunmehr ans Kreuz geschlagen**

*since you have now been nailed to the cross*

**und selbst gesagt: Es ist vollbracht,**

*and you yourself have said : It is accomplished,*

**bin ich vom Sterben frei gemacht?**

*have I been set free from death?*

**Kann ich durch deine Pein und Sterben**

*Through your pain and death can I*  
**das Himmelreich ererben?**  
*inherit the kingdom of heaven?*  
**Ist aller Welt Erlösung da?**  
*Is this the redemption of the whole world?*  
**Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;**  
*You can indeed not speak for anguish;*  
**doch neigst du das Haupt**  
*but you bow your head*  
**und sprichst stillschweigend: ja**  
*and silently say : yes!*  
**Jesu, der du warest tot,**  
*Jesus, you were dead,*  
**lebest nun ohn Ende,**  
*and now live for ever;*  
**in der letzten Todesnot**  
*in my final agony of death*  
**nirgend mich hinwende**  
*may I turn nowhere else*  
**als zu dir, der mich versühnt,**  
*but to you , who have redeemed me,*  
**O du lieber Herr!**  
*O my dear Lord,*  
**Gib mir nur, was du verdienst,**  
*give me only what you have won,*  
**mehr ich nicht begehre!**  
*for more I could not wish !*

### **33. Recitative**

*Continuo*

***Evangelist:***

**Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus.**

*And see, the curtain in the Temple was torn in two from top to bottom,*

**Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,**

*and the earth shook and the rocks split*

**und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.**

*and the graves opened, and many bodies of saints stood up.*

### **34. Arioso Tenor**

*Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Mein Herz, in dem die ganze Welt**

*My heart , while the whole world*

**Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,**

*suffers as Jesus suffers,*

**Die Sonne sich in Trauer kleidet,**

*the sun is clothed in mourning,*

**Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,**

*the veil is torn, the rocks split,*

**Die Erde bebt, die Gräber spalten,**

*the earth quakes, graves gape open,*

**Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,**

*because they behold the creator grow cold in death,*

**Was willst du deines Ortes tun?**

*for your part, what will you do?*

### **35. Aria Soprano**

*Flauto traverso solo, Oboe da caccia solo, Continuo*

**Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren**

*Dissolve, my heart, in floods of tears*

**Dem Höchsten zu Ehren!**

*to honour the Almighty!*

**Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:**

*Tell the world and heaven your distress:*

**Dein Jesus ist tot!**



*your Jesus is dead!*

### **36. Recitative**

*Continuo*

***Evangelist:***

**Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,**

*But the Jews, because it was the day of preparation,*

**dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über  
(denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß),**

*(for the sabbath day was very solemn)*

**baten sie Pilatum, ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.**

*asked Pilate that their legs should be broken and they should be taken away .*

**Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern,  
der mit ihm gekreuziget war.**

*who were crucified with him.*

**Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war,**

*But when they came to Jesus, they saw that he was already dead,*

**brachen sie ihm die Beine nicht;**

*and they did not break his legs;*

**sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,  
und alsobald ging Blut und Wasser heraus.**

*but one of the soldiers opened his side with a spear*

*and at once blood and water came out.*

**Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr,**

*and the one who saw it has testified this, and his testimony is true,*

**und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet.**

*and he knows that he speaks the truth so that you may believe.*

**Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde:**

*This happened so that the Scripture might be fulfilled:*

**"Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen".**

*"You shall break none of his bones".*

**Und abermal spricht eine andere Schrift:**

*And elsewhere another scripture says:*

**"Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".**

*"They will look on him whom they have pierced".*

### **37. Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**O hilf, Christe, Gottes Sohn,**

*Oh help us ,Christ, God's Son,*

**Durch dein bitter Leiden,**

*through your bitter suffering,*

**Dass wir dir stets untertan**

*so that always obedient to you*

**All Untugend meiden,**

*we may shun all wrongdoing,*

**Deinen Tod und sein Ursach**

*and thinking of your death and its cause*

**Fruchtbarlich bedenken,**

*we may profit from our reflections*

**Dafür, wiewohl arm und schwach,**

*and in this way, however poor and inadequate it may be,*

**Dir Dankopfer schenken!**

*give you an offering of thanks*

### **38. Recitative**

*Continuo*

***Evangelist:***

**Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war**

*Than Joseph of Arimathia, who was a disciple of Jesus, asked Pilate*

**(doch heimlich aus Furcht vor den Jüden),**

*(but secretly from fear of the Jews)*

**dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu.**

*to let him take away the body of Jesus.*

**Und Pilatus erlaubete es.**

*And Pilate allowed him to do so.*

**Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.**

*He came for this purpose and took the body of Jesus away.*

**Es kam aber auch Nikodemus,**

*There came also Nicodemus,*

**der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war,**

*who had once come to Jesus by night*

**und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden.**

*and brought myrrh and aloes together, about a hundred pounds.*

**Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinen Tücher mit Spezereien,**

*Then they took the body of Jesus and bound it in linen clothes with spices,*

**wie die Juden pflegen zu begraben.**

*as is the Jews' custom for the burial*

**Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten,**

*There was a garden by the place where he was crucified,*

**und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war.**

*and in the garden a new tomb, in which no one had been laid.*

**Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden,**

*Here they laid Jesus because of the Jews' preparation day,*

**dieweil das Grab nahe war.**

*since the tomb was nearby.*

### **39. Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,**

*Rest in peace, you sacred limbs,*

**Die ich nun weiter nicht beweine,**

*I shall weep for you no more,*

**Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!**

*rest in peace, and bring me also to rest.*

**Das Grab, so euch bestimmt ist**

*The grave that is allotted to you*

**Und ferner keine Not umschließt,**

*and contains no further suffering,*

**Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.**

*opens heaven for me and shuts off hell.*

### **40. Chorale**

*Flauto traverso I e Oboe I e Violino I col Soprano, Flauto traverso II e Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Ach Herr, lass dein lieb Engelein**

*Ah Lord, let your dear angels*

**Am letzten End die Seele mein**

*at my final hour carry my soul*

**In Abrahams Schoß tragen,**

*to Abraham's bosom,*

**Den Leib in seim Schlafkämmerlein**

*while my body in its narrow chamber*

**Gar sanft ohn eigne Qual und Pein**

*gently without pain or torment*

**Ruhn bis am jüngsten Tage!**

*rests until the last day.*

**Alsdenn vom Tod erwecke mich,**

*Wake me then from death,*

**Dass meine Augen sehen dich**

*so that my eyes see you*

**In aller Freud, o Gottes Sohn,**

*in all joy, o God's son,*

**Mein Heiland und Genadenthron!**

*my saviour and throne of mercy*

**Herr Jesu Christ, erhöre mich,**

*Lord Jesus Christ, hear me,*

**Ich will dich preisen ewiglich!**  
*I shall praise you eternally!*